107

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. dubna 2011 byla v Cetyni podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Černé Hory o hospodářské a průmyslové spolupráci.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 11 dne 22. září 2011.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

Dohoda
mezi
vládou České republiky
a vládou Černé Hory
o hospodářské a průmyslové spolupráci

Vláda České republiky a vláda Černé Hory (dále jen „Smluvní strany“);

S přáním vytvořit vhodný rámec pro trvalý dialog mezi Smluvními stranami, který umožní analyzovat a přijmout opatření nezbytná k podpoře a rozvoji dvoustranných hospodářských vztahů, ze kterých budou mít prospěch obě země;

S vědomím závazků vyplývajících z členství České republiky v Evropské unii a přihlášky Černé Hory ke členství v Evropské unii;

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Smluvní strany budou, na základě této Dohody a v souladu s právními předpisy platnými na území států Smluvních stran, podporovat rozvoj dvoustranných hospodářských vztahů a podněcovat hospodářskou a průmyslovou spolupráci.

Článek 2

Smluvní strany souhlasí s podporou hospodářské spolupráce v následujících oblastech, které budou podrobněji upraveny vzájemnou dohodou:

a) energetický sektor;
b) průmysl;
c) přírodní zdroje;
d) technologie ochrany životního prostředí;
e) infrastruktura;
f) dopravní systémy;
g) stavebnictví a společné projekty na třetích trzích;
h) technické standardy, certifikace a metrologie;
i) cestovní ruch a ochrana životního prostředí;
j) spolupráce mezi malými a středními podniky;
k) doprava, námořní záležitosti a telekomunikace;
l) podpora investic;
m) průmyslový výzkum a rozvoj;
n) jiné oblasti společného zájmu.

Článek 3

1. Tato Dohoda se může vztahovat mimo jiné na podporu následujících činností:
   a) rozvoj průmyslové, technické a technologické spolupráce včetně výměny informací v těchto oblastech, stejně jako podporu vypracovávání studií k investičním projektům, podporu rozvoje a provádění infrastrukturních

projektů prováděných subjekty obou států, které mohou zahrnovat dodávky a/nebo nákup strojního zařízení, vybavení a materiálů, poskytování služeb nezbytných pro vybudování a údržbu infrastrukturních projektů;

b) vypracování studií a implementace společných projektů zaměřených na rozvoj průmyslu, průmyslové výroby a zpracování nerostných surovin a energetických zdrojů, dopravy, telekomunikací a všech ostatních oblastí společného zájmu; příprava studií a projektů na modernizaci, rozšiřování a výstavbu nové infrastruktury, stejně tak jako výstavby a renovace infrastruktury, dle dohody Smluvních stran;

c) technická pomoc expertů, odborníků na oblast školení státních zaměstnanců ohledně vytváření rozvojových plánů a jiných oblastí vztahujících se k infrastrukturním projektům;

d) spolupráce umožňující transfer technologií, technickou podporu, školení expertů a vytváření společných dokumentů, včetně těch vztahujících se ke třetím zemím;

e) organizování podnikatelských misí, účast na mezinárodních veletrzích a výstavách, organizování veletrhů, sympozií, konferencí a jiných událostí prospěšných pro rozvoj vzájemných obchodních vztahů a nových podnikatelských příležitostí;

f) zakládání joint-ventures, založení vědecké a technologické spolupráce a vyhledávání nových investičních příležitostí;

g) hledání výhodných podmínek pro financování projektů spolupráce dohodnutých podle této Dohody;

h) posílení hospodářské spolupráce vládních orgánů, profesních organizací a podnikatelských kruhů, komor a asociací, regionálních a místních orgánů, včetně výměny hospodářských informací společného zájmu, stejně jako vzájemné návštěvy představitelů vládních orgánů a podnikatelské sféry Smluvních stran;

i) podpora zřízení nových a prohloubení stávajících podnikatelských kontaktů, podpora vzájemných kontaktů a návštěv soukromých osob a podnikatelů;

j) výměna obchodních informací, účast na mezinárodních veletrzích a výstavách, poskytování pomoci při organizování událostí pro zástupce podnikatelů, seminářů, konferencí a sympozií;

k) posílení role malých a středních podniků v dvoustranných hospodářských vztazích;

l) spolupráce v oblasti marketingu, konzultace a odborné služby v oblasti vzájemného zájmu;

m) rozvoj užších vztahů a spolupráce finančních a bankovních institucí;

n) pomoc rozvoji dvoustranných investičních aktivit;

o) vyhledávání vhodných podmínek k otevření nových zastoupení a poboček společností obou stran;

p) posílení spolupráce subjektů obou států na trzích třetích zemí;

q) výměna informací o programech a projektech vzájemného zájmu, podpora zapojení podnikatelů při jejich provádění.

2. Tento seznam není vyčerpávající a nevylučuje jiné formy spolupráce, které Smluvní strany mohou dle svého uvážení stanovit za společný zájem.

Článek 4

1. Činnosti uvedené ve článku 3, odstavec 1, písmeno a) a b) mohou být prováděny prostřednictvím uzavření finančních nebo obchodních smluv, programů nebo projektů, vytvořených kompetentními subjekty a institucemi obou zemí, které upřesní práci, plán, finanční rozpis a zabývají se jinými záležitostmi, jak je dohodnuto v této Dohodě v souladu s právním řádem platným na území daného státu.

2. Programy a projekty a zvláštní smlouvy uvedené ve článku 4, odstavci 1 této Dohody se posoudí v souladu s právním řádem platným na území přijímajícího státu, berouce při tom v úvahu mimo jiné jejich konkurenceschopnost na mezinárodním trhu, obzvláště, co se týče ceny, platby, podmínek plnění a dodání, stejně jako úrovně a kvality a původu vybavení, zboží a služeb a/nebo jiných kritérií stanovených kompetentním orgánem přijímajícího státu.

Článek 5

1. V souladu s právem platným na území přijímajícího státu posuzují výběr subjektů států Smluvních stran, které mají provádět činnosti uváděné v článku 4 této Dohody v České republice, příslušné orgány České republiky, a to na základě návrhu černohorské strany Smíšeného výboru.

2. V souladu s právem platným na území přijímajícího státu posuzují výběr subjektů státu Smluvních stran, které mají provádět činnosti uváděné v článku 4 této Dohody v Černé Hoře, příslušné orgány Černé Hory, a to na základě návrhu české strany Smíšeného výboru.

Článek 6

1. Smluvní strany, s cílem usnadnit provádění této Dohody a vedeny úsilím rozšířit a rozvinout vzájemné hospodářské vztahy, tímto zřizují Smíšený výbor pro dvoustrannou hospodářskou spolupráci, dále jen „Smíšený výbor“.

2. Úkoly Smíšeného výboru zahrnují:
   – projednávání dvoustranných hospodářských rozvojových témat;
   – identifikování nových rozvojových příležitostí pro dvoustranné hospodářské vztahy;
   – rozvoj návrhů na zlepšení prostředí pro hospodářskou spolupráci organizací Smluvních stran;
   – předkládání návrhů ohledně provádění této Dohody.

Článek 7

Smíšený výbor vykonává především následující činnosti:

a) slouží jako poradní orgán Smluvních stran v oblastech hospodářské, průmyslové a investiční podpory,

b) vyměňuje informace o hospodářském rozvoji a o rozvojových programech v obou zemích a usnadňuje vyhledávání příležitostí pro intenzivnější dvoustrannou hospodářskou, obchodní, investiční a průmyslovou spolupráci,

c) navrhuje, posuzuje, vyhodnocuje a stanovuje prioritní oblasti, ve kterých by bylo možné provádět specifické projekty hospodářské a obchodní spolupráce a definuje předpoklady pro jejich provádění, a také spolupráci projektů a programů zahrnujících stanovení strategických cílů a forem činnosti; Smíšený výbor se může dohodnout ohledně prioritních projektů,

d) co se týče prioritních projektů zmiňovaných v odstavci c) tohoto článku, příslušná strana zřídí útvar na provádění projektu složený ze zástupců kompetentních orgánů, který bude rozhodovat o podmínkách zmiňovaných v článku 4 této Dohody,

e) věnuje zvláštní pozornost rozvoji spolupráce mezi malými a středními podniky obou zemí,

f) v rámci svých kompetencí a v souladu s právními řády platnými na území států Smluvních stran usiluje o dosažení vzájemně uspokojivých řešení jakýchkoli rozporů, které mohou vyvstat v souvislosti s prováděním této Dohody.

Článek 8

1. Smíšenému výboru předsedají společně zástupci příslušných ministerstev zodpovědní za hospodářskou a průmyslovou spolupráci obou stran, na úrovni státního tajemníka nebo náměstka ministra, nebo zástupce, který byl jimi k tomuto účelu zplnomocněn.

2. Smíšený výbor se skládá ze zástupců příslušných veřejných orgánů a institucí obou zemí. Smíšený výbor může pozvat zástupce jiných veřejných orgánů a institucí obou zemí stejně jako zástupce ze soukromého sektoru, kteří budou mít o rozvoj vzájemné spolupráce zájem, k účasti na své práci.

3. Smíšený výbor může zřídit ad hoc nebo stálé expertní skupiny a může delegovat některé ze svých povinností

na tyto skupiny. Zprávy a doporučení těchto skupin a jiných subjektů zmiňovaných v odstavci 2 tohoto článku se předkládají Smíšenému výboru ke zvážení.

4. Smíšený výbor se schází tak, jak Smluvní strany uznají za vhodné, střídavě v České republice a v Černé Hoře v dohodnutých datech, pod podmínkou, že tato setkání se mohou také uskutečnit formou video konference.
5. Pracovním jazykem Smíšeného výboru je angličtina.
6. Zápis se provádí z každého zasedání a diskusí na něm konaných a je učiněn v angličtině.

Článek 9

Smluvní strany se mohou na požádání kterékoli z nich učiněné přímo nebo prostřednictvím Smíšeného výboru zapojit do konzultací týkajících se otázek, které se jich týkají nebo se mohou dotknout výkladu nebo provádění této Dohody.

Článek 10

1. Spolupráce mezi Smluvními stranami podle této Dohody bude probíhat v souladu s mezinárodními závazky Smluvních stran, včetně závazků vyplývajících z mezinárodních smluv uzavřených Evropskými společenstvími nebo mezi Evropskými společenstvími a členskými státy Evropské unie, na jedné straně, a Černou Horou na druhé straně.
2. Spolupráce mezi Smluvními stranami podle této Dohody neovlivní práva a závazky kterékoliv Smluvní strany vyplývající z jiných mezinárodních smluv, které uzavřela, a z členství České republiky v Evropské unii a členství Černé Hory v mezinárodních uskupeních.

Článek 11

Tato Dohoda vstoupí v platnost datem přijetí pozdější nóty, v níž si Strany vzájemně oznámí, že všechny vnitrostátní právní postupy nezbytné pro její vstup v platnost v daných zemích byly splněny.

Článek 12

1. Tato Dohoda je uzavřená na dobu neurčitou. Každá ze Smluvních stran může Dohodu ukončit písemným oznámením druhé Smluvní straně učiněným diplomatickou cestou. Oznámení o ukončení vstoupí v platnost 6 (šest) měsíců poté, co bylo doručeno druhé Smluvní straně.
2. Pokud není dohodnuto jinak Smluvními stranami, ukončení Dohody neovlivní provádění činností, které probíhají.
3. Tato Dohoda může být změněna vzájemnou písemnou dohodou Smluvních stran. Jakékoliv takové změny vstoupí v platnost v souladu s postupem stanoveným v článku 11.

Dáno v Cetyni dne 27. dubna 2011, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, černohorském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílného výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu České republiky	Za vládu Černé Hory
Ing. Milan Hovorka v. r. náměstek ministra průmyslu a obchodu	Vladimir Kavarić v. r. ministr hospodářství

Agreement

between

the Government of the Czech Republic

and

the Government of Montenegro

on Economic and Industrial Cooperation

The Government of the Czech Republic and the Government of Montenegro (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to create an appropriate framework for lasting dialogue between the Contracting Parties, which will allow to analyze and adopt measures necessary to promote and develop bilateral economic relations to benefit both countries;

Having regard to the obligations ensuing from the Czech Republic´s membership in the European Union and the Montenegro´s application for the membership in the European Union;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, pursuant to this Agreement and in compliance with laws valid on the territories of states of the Contracting Parties, support the development of bilateral economic relations and promote economic and industrial cooperation.

Article 2

The Contracting Parties agree to promote economic cooperation in the following areas to be specified in detail by mutual agreement:

a) Energy sector;

b) Industry;

c) Natural resources;

d) Environmental protection technologies;

e) Infrastructure;

f) Transportation systems;

g) Construction and joint projects in third markets;

h) Technical standards, certification and metrology;

i) Tourism and Environment protection;

j) Cooperation between small and medium sized enterprises;

k) Transport, maritime affairs and telecommunications;

l) Investment promotion;

m) Industrial research and development;

n) Other areas of mutual interest.

Article 3

1. This Agreement may apply among other to promote the following activities:

a) Development of industrial, technical and technological cooperation, including exchange of information in these areas, as well as support of the drafting of studies for investment projects; promotion of development and implementation of infrastructure projects carried out by the subjects of both states, which may include supply and/or purchase of machinery, equipment and materials, rendering of services, necessary for construction and maintenance of infrastructure projects,

b) Elaboration of studies and implementation of joint projects aimed at development of industry, manufacture and processing of raw materials and energy resources, transport, telecommunications and all other spheres of common interest; preparation of studies and projects for modernization, expansion and construction of new infrastructure, as well as the construction and renovation of infrastructure, as agreed between the Contracting Parties;

c) Technical assistance of experts, professionals specialized in the training of national staff to draw up development plans and other areas related to infrastructure projects;

d) Cooperation enabling transfer of technologies, technical assistance, training of experts and drafting of joint documents, including those relating to third countries;

e) Organization of business missions, participation in international fairs and exhibitions, organization of fairs, symposiums, conferences and other events designed to contribute to the development of mutual commercial relations and new business opportunities;

f) Establishing of Joint-Ventures; founding science and technology cooperation and searching for investment opportunities;

g) Seeking favourable conditions for the financing of the cooperative projects agreed under this Agreement;

h) Strengthening the economic cooperation of the government institutions, professional organizations and business circles, chambers and associations, regional and local bodies, including exchange of economic information of mutual interest, as well as mutual visits of representatives of the government institutions and the business of both Contracting Parties;

i) Encouragement of establishing of new and enhancing existing business contacts, promoting mutual contacts and visits of private persons and entrepreneurs;

j) Business information exchange, participation in international fairs and exhibitions, providing assistance for the organization of events for business representatives, seminars, conferences, symposiums;

k) Strengthening the role of the small and medium-sized business in the bilateral economic relations;

l) Cooperation in the field of marketing, consulting and expert services in the areas of mutual interest;

m) Development of closer relations and cooperation of financial and banking institutions;

n) Assistance for the development of bilateral investment activity;

o) Seeking favourable conditions for the opening of representations and branches of companies of both Parties;

p) Enhancing the cooperation of subjects of both states on third countries' markets;

q) Information exchange on programmes and projects of mutual interest, encouraging the involvement of entrepreneurs in their implementation.

2. This list is not exclusive and does not exclude other forms of cooperation which the Contracting Parties may in their discretion determine as being of common interest.

Article 4

1. Activities referred to in Article 3, paragraph 1, letter a) and b) may be implemented by conclusion of financial and commercial contracts, programmes or projects created by competent subjects and institutions of the two states, which shall specify the work, plan, financial specification and deal with other issues agreed on by this Agreement in accordance with law valid on the territory of the respective state.

2. Programmes and projects and specific contracts referred to in Article 4, paragraph 1., of this Agreement, shall be evaluated in accordance with law valid on the territory of the receiving state, considering among others their competitiveness on the international market, especially in terms of price, payment, conditions of execution and delivery, as well as the level and quality and origin of equipment, goods and services and/or other criteria established by the responsible authority of the receiving state.

Article 5

1. In accordance with the law valid in the territory of the receiving state, the subjects of the states of the Contracting Parties to perform activities referred to in Article 4 of this Agreement in the Czech Republic shall be considered by the responsible authority of the Czech Republic, based on the proposal of the Montenegrin side of the Joint Committee.

2. In accordance with the law valid on the territory of the receiving state, the subjects of the states of the Contracting Parties to perform activities referred to in Article 4 of this Agreement in Montenegro, shall be considered by the responsible authority of Montenegro, based on the proposal of the Czech side of the Joint Committee.

Article 6

1. The Contracting Parties, with the aim to facilitate the implementation of this Agreement and in an effort to extend and develop mutual economic relations, hereby establish a Joint Committee on Bilateral Economic Cooperation, hereinafter the "Joint Committee".

2. The tasks of the Joint Committee include:

- discussing bilateral economic relations development issues;
- identifying new development opportunities for the bilateral economic relations;
- developing proposals for improving the environment for economic cooperation of the organizations of Contracting Parties;
- submitting proposals on the implementation of this Agreement.

Article 7

The Joint Committee shall perform, in particular, the following activities:

a) Serve as a consulting body to the Contracting Parties in the areas of economic, industrial, investment and trade promotion;

b) Exchange information on economic development and on development programmes in both countries and facilitate the search of opportunities for intensifying bipartite economic, commercial, investment and industrial cooperation;

c) Propose, assess, evaluate and determine priority areas, in which it would be possible to implement specific projects of economic and business cooperation and define the preconditions for their implementation, and also cooperation projects and programmes involving the setting of strategic goals and forms of activities; the Joint Committee may come to an agreement on priority projects;

d) For the priority projects mentioned in paragraph c) of this Article the respective side will establish project implementation unit composed from the representatives of responsible authorities, which will decide about the conditions mentioned in the Article 4 of this Agreement;

e) Pay special attention to the development of cooperation among small and medium - sized enterprises of both countries;

f) Within the scope of competencies and in compliance with laws valid on the territories of states of the Contracting Parties, seek to achieve mutually satisfactory resolution of any controversy that may arise in connection with the implementation of this Agreement.

Article 8

1. The Joint Committee shall be jointly headed by representatives of the relevant ministries responsible for economic and industrial cooperation of both sides, at the level of State Secretary or Deputy Minister, or by proxies empowered by them for this particular purpose.

2. The Joint Committee shall be comprised of representatives of competent public bodies and institutions of both countries. To participate in its work, the Joint Committee may invite representatives of other public bodies and institutions of both countries as well as representatives from the private sector, who will be interested in the development of mutual cooperation.

3. The Joint Committee may establish ad hoc or permanent expert groups and may delegate some of its responsibilities to such groups. Reports and recommendations of these groups and of other subjects referred to in paragraph 2 of this Article shall be presented to the Joint Committee for consideration.

4. The Joint Committee shall meet at time as the Contracting Parties may deem appropriate, alternately in the Czech Republic and in Montenegro on agreed dates, provided that such meetings may also take place in the form of video conferences.

5. The working language of the Joint Committee shall be English.

6. Minutes shall be taken of every meeting and of the discussions held thereat, which shall be drawn up in English.

Article 9

The Contracting Parties may, at the request of either of them made directly or via the Joint Committee, at any time engage in consultations regarding any issue which affects or could affect the interpretation or implementation of this Agreement.

Article 10

1. Cooperation between the Contracting Parties under this Agreement will proceed in accordance with the international obligations of the Contracting Parties, including obligations ensuing from international treaties concluded by the European Communities or between the European Communities and the member states of the European Union, on one side, and Montenegro, on the other.

2. Cooperation between the Contracting Parties under this Agreement does not affect the rights and obligations of either Contracting Party ensuing from other international agreements that it concluded and from the Czech Republic's membership in the European Union and the membership of Montenegro in international groupings.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other that all internal procedures necessary for its entry into force in respective countries were fulfilled.

Article 12

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate this Agreement by written notification to the other Contracting Party, through diplomatic channels. The Agreement shall be terminated six (6) months after the delivery of such notification.

2. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, termination of this Agreement shall not affect the implementation of the activities which are in progress.

3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties. Any such amendments shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article 11.

Done at Cetinje on 27th April, 2011, in two originals, each in Czech, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Milan Hovorka
Deputy Minister of Industry and Trade

For the Government
of Montenegro

Vladimir Kavarić
Minister of Economy